

Доријан Хајду, МА
Библиографија радова

Научни радови:

„Сопствена дисфемизација: о разлозима за употребу увредљивих термина за сопствену групу“ (Зборник са међународне конференције „Језик, култура, маргинализација, 2014)

„Когнитивна социоллингвистика и могућност повезивања са теоријама о модификацији говора“ („Анали филолошког факултета“, књига 24, свеска I, Београд 2012)

„Прагматични еквивалент. Теорија заснована на истраживању српских и шведских увредљивих израза“ („Анали филолошког факултета“, књига 24, свеска II, Београд 2012)

Мастер рад: *Комбинације речи и њихове колокативне особине у српском и шведском: контрастивна анализа на основу асоцијативног теста*, 2009.

Предавања и пројекти:

- Предавање на Филолошком факултету у Београду, у оквиру конференције „Србија између истока и запада“, на тему „Више преводаца – један превод. О техникама рада на заједничком преводу и најчешћим неодумицама при превођењу са шведског на српски језик“ (са Данијелом Бабић), септембар 2013.
- Предавање у оквиру Европског дана језика, „Шведски идиоми“ (на шведском језику), септембар 2013.
- Предавање у Друштву младих лингвиста на тему „Прагматични еквивалент. Теорија заснована на истраживању српског и шведског нестандардног говора“, мај 2013.
- Предавање на Филозофском факултету у Нишу, у оквиру конференције „Језик, књижевност, маргинализација“ на тему: „Сопствена дисфемизација – о разлозима за употребу увредљивих термина за сопствену групу“, април 2013.
- Предавање на Катедри за нордистику Стокхолмског универзитета на тему *Нестандардни говор у српском и шведском: упоредна социоллингвистичка и семантичка анализа*, мај 2012.
- Семинар на Упсалском универзитету на тему *Когнитивна социоллингвистика и могућности проширења њене теорије повезивањем са другим социоллингвистичким теоријама*, април 2012.
- Семинар на Катедри за нордистику Стокхолмског универзитета на тему будућег доктората (*О социоллингвистичким и семантичким аспектима увреда и псовки*), април 2011.
- Предавање: *Музика и језик*, тридесетогодишњица Групе за скандинавистику, 2007.
- Предавање: *Шведска музика*, Недеља нордијске културе, 2004.
- Предавање: *Шведски језик*, Недеља нордијске културе, 2003.
- Организација потконференције *Скандинавија и Србија* на Филолошком факултету у Београду (у оквиру конференције *Србија између истока и запада*), септембар 2013.
- TEMPUS REFLESS пројекат хармонизације силабуса, 2013.
- Редакција преводилачког пројекта *Шведски сто*, припремљеног за Сајам књига 2010. године, у сарадњи с колегама са Групе за скандинавистику
- Пројекат *Преводачки портал* – у сарадњи с колегама с Групе за скандинавистику и организацијом Лицеј, 2008 (надаље)

Преводи:

Са шведског на српски:

Писани

Филм:

Palme, 2013.

Men who swim/Män som simmar (Мушкарци који пливају), 2011.

Vikarien (Замена), 2007.

Књиге:

- Beate Grimrud: En dåre fri („Будала слободна“, Чаробна књига, 2013)
- Michael Nordberg: Renässansmänniskan. 1400-talets Italien – myter och verkligheten („Ренесансни човек. Италија XV века – митови и стварност, Чигоја штампа, 2012)
- Henning Mankell: Den femte kvinnan („Пета жена“, Чаробна књига, 2011), заједнички превод са Данијелом Бабић
- Steve-Sem Sandberg: De fattiga i Lodz („Убоги у Лођу“, Чаробна књига, 2010), заједнички превод са Данијелом Бабић
- Ninni Holmqvist: Enhet („Потрошни“, Чаробна књига, 2010)
- John Ajvide Lindquist: Låt den rätte komma in („Пусти право да уђе“, Evrogiunti, 2010)
- Henning Mankell: Villospår („Погрешан траг“, Чаробна књига, 2010), заједнички превод са Жељком Ћириковачким
- Stieg Larsson: Luftslottet som sprängdes, („Кула од карата“, Чаробна књига, 2009), заједнички превод са Данијелом Бабић и Зорицом Манчић
- Stieg Larsson: Flickan som lekte med elden, („Девојчица која се играла ватром“, Чаробна књига, 2009), заједнички превод са Данијелом Бабић и Зорицом Манчић
- Stieg Larsson: Män som hatar kvinnor, („Мушкарци који мрзе жене“, Чаробна књига, 2009), заједнички превод са Данијелом Бабић и Зорицом Манчић
- Kim M. Kimselius: Tillbaka till Pompeji, („Повратак у Помпеју“, portaLibris, Београд, 2007)
- Kim M. Kimselius: Jag är ingen häxa, („Ја нисам вештица“, portaLibris, Београд, 2006)
- Kim M. Kimselius: Faraos förbannelse, („Фараоново проклетство“, portaLibris, Београд, 2005)
- Rätt till barndom – Här och nu – (Право на детињство – сада и овде): збирка радова са међународног семинара, 2004.
- Majgull Axelsson: Aprilhäxan, („Априлска вештица“, Геопоетика, Београд, 2004), групни превод

Усмени (око 250 сати)

- Симултани и консекутивни превод за Шведски радио, 2011.
- Фестивал *Радост Европе* (2004, 2005, 2006, 2009) – са шведског на српски и српског на шведски
- Комад: *Jag har ingen*, (Нигде никог немам, БЕЛЕФ, 2004) – са шведског на српски
- Astrid Lindgren - seminarium (ДКЦ; Београд, 2003) – са шведског на српски и српског на шведски

Са енглеског на српски:

- Body and Health („Људско тело и здравље”, Младинска књига, 2008)
- The Gates of Paradise, collection of short stories, editor Alberto Mangel („Врата раја“, портаЛибрис, 2007)
ТВ-програма (за Радио-телевизију Србије):
- BBC's Private Life of a Master-piece: Piero della Francesca's The Resurrection (Приватни живот ремек-дела: Пјеро дела Франческа, Ускрснуће)
- BBC's Private Life of a Master-piece: Rembrandt van Rijn's Night Watch (Приватни живот ремек-дела: Ноћна стража Рембранта ван Рајна)
- New Masters: Pablo Picasso (Нови мајстори: Пабло Пикасо)
- Degas, Little Dancer Aged Fourteen (Едгар Дега: Мала играчица)
- August Rodin (Огист Роден)
- Miracle Planet – Violent Planet – Secrets of Our Past (Чудесна планета, тајне наше прошлости)
- Miracle Planet – Snowball Earth – The First Complex Life (Чудесна планета, први сложени живот)
- BBC's Horizon – We are Aliens (Хоризонт: Ми смо ванземаљци)
- Incredible Journeys with Steve Leonard – The Osprey Odyssey (Невероватна путовања са Стивом Ленардом – Одисеја орла рибара)

Са словеначког на српски:

- Miro Simčič, Tito brez maske, („Тито без маске”, Младинска књига, 2008), превод са Војином Анчићем
- „Десетка”, Збирка кратких прича (Бојан Месерко “Трепет senc na vetru”, 2006)
- *Robocza*, Internet Magazine for Literature and Culture of Eastern and Central Europe, 2005-2006.
- Часопис *Фрка*, 2006.

Са српског на енглески:

- Милоје Ђуришић „(Време сумњи у) године заплета“ [афоризми], (Time of Doubt in) Years of Plot (Апостроф, 2002)